

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ (НИ ТГУ)

Факультет иностранных языков

УТВЕРЖДАЮ:
Декан ФИЯ
О.В. Нагель

Рабочая программа учебной практики

Переводческая практика (ознакомительная)

по направлению подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) подготовки:
«Технологическое планирование и реализация переводческих проектов»

Форма обучения
Очная

Квалификация
Бакалавр

Год приема
2022

Код практики в учебном плане: Б.2.О.01.01 (У)

СОГЛАСОВАНО:
Руководитель ОП
Т.Г. Антонова

Председатель УМК
О.А. Обдалова

1. Цель практики

Целью учебной практики является получение обучающимися базовых навыков и профессиональных знаний, направленное на формирование следующих компетенций:

- УК-1 – Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.
- УК-4 – Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах).
- УК-6 – Способен управлять своим временем, выстраивать и реализовывать траекторию саморазвития на основе принципов образования в течение всей жизни.
- ОПК-5 – Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.
- ПК-4 – Способен оказывать переводческие услуги на профессиональном уровне.

2. Задачи практики

- формирование представления о переводческой отрасли, системе разделения труда в индустрии перевода, отраслевых требованиях к работе переводчика;
- развитие навыка работы с нормативными документами;
- анализ содержания ОПОП на предмет формирования актуальных в профессиональной сфере компетенций и навыков;
- проектирование индивидуальной образовательной траектории.

3. Место практики в структуре образовательной программы

Практика относится к обязательной части образовательной программы.

4. Семестр(ы) освоения и форма(ы) промежуточной аттестации по практике

Семестр 2, зачет.

5. Входные требования для освоения практики

Для успешного освоения практики требуются результаты обучения по следующим дисциплинам: Русский язык и культура речи для переводчиков; Основы профессионального самоопределения; Информационная грамотность в цифровой среде; Теоретические основы перевода; Введение в профессиональную деятельность.

6. Способы и формы проведения практики

Практика проводится на базе ТГУ. Способы проведения: стационарная.

Форма проведения: непрерывно в соответствии с календарным графиком и учебным планом.

7. Объем и продолжительность практики

Объем практики составляет 3 зачётных единицы, 108 часов, из которых:

- иная контактная работа: 8 ч.

Объем самостоятельной работы студента определен учебным планом.

Практика проводится в форме практической подготовки.

Продолжительность практики составляет 2 недели.

8. Планируемые результаты практики

В результате прохождения учебной практики обучающиеся должны:

- уметь находить необходимую информацию по заданным параметрам и проводить ее анализ с целью выявления текущих характеристик и актуальных запросов профессиональной сферы – ОР-1 (ИУК-1.1; ИУК-1.2; ИУК-1.3; ИУК-1.4; ИОПК-5.1);

– уметь систематизировать и обобщать полученные результаты анализа и публично их представлять, в том числе с использованием – ОР-2 (ИКТ (ИУК-4.1; ИУК-4.2; ИОПК-5.2);

– уметь давать релевантные и корректные ответы на вопросы по публично представляемым результатам работы, адекватно воспринимать критические замечания – ОР-3 (ИУК-4.3; ИУК-4.4);

– уметь самостоятельно выстраивать свою деятельность, направленную на выполнение поставленных задач, с учетом временных и ресурсных ограничений – ОР-4 (ИУК-6.1; ИУК-6.4; ИУК-6.5; ИОПК-5.3; ИПК-4.2);

– уметь соотносить требования профессиональных стандартов и запросы рынка с содержанием ОПОП и быть способным оценивать перспективу собственной профессиональной пригодности и определять точки роста – ОР-5 (ИУК-6.2; ИУК-6.3);

– знать документы, регламентирующие профессиональную деятельность переводчика – ОР-6 (ИПК-4.3; ИПК-4.4);

– уметь соотносить содержание регламентирующих документов с производственными процессами и ролями переводчика – ОР-7 (ИПК-4.1; ИПК-4.5).

Результаты прохождения практики направлены на развитие знаний и умений, участвующих в формировании следующих индикаторов универсальных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

ИУК-1.1. Осуществляет поиск информации, необходимой для решения задачи.

ИУК-1.2. Проводит критический анализ различных источников информации (эмпирической, теоретической).

ИУК-1.3. Выявляет соотношение части и целого, их взаимосвязь, а также взаимоподчиненность элементов системы в ходе решения поставленной задачи.

ИУК-1.4. Синтезирует новое содержание и рефлексивно интерпретирует результаты анализа.

ИУК-4.1. Осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на русском языке, в том числе с использованием информационно-коммуникационных технологий (далее - ИКТ).

ИУК-4.2. Осуществляет коммуникацию, в том числе деловую, в устной и письменной формах на иностранном языке, в том числе с использованием ИКТ.

ИУК-4.3. Руководствуется нормами права в профессиональной коммуникации.

ИУК-4.4. Выстраивает бесконфликтное взаимодействие с другими переводчиками, поставщиками переводческих услуг, заказчиками.

ИУК-6.1. Распределяет время и собственные ресурсы для выполнения поставленных задач.

ИУК-6.2. Планирует перспективные цели деятельности с учетом имеющихся условий и ограничений на основе принципов образования в течение всей жизни.

ИУК-6.3. Реализует траекторию своего развития с учетом имеющихся условий и ограничений.

ИУК-6.4. Решает профессиональные задачи в условиях стресса и временных ограничений, эффективно распределяет рабочую нагрузку.

ИУК-6.5. Использует современные методы и цифровые инструменты организации работы.

ИОПК-5.1. Применяет современные цифровые средства для поиска, извлечения, обработки, анализа и хранения информации в профессиональной деятельности.

ИОПК-5.2. Представляет информацию в требуемом формате с использованием компьютерных инструментов и информационных технологий.

ИОПК-5.3. Использует функционал офисных приложений для решения профессиональных задач.

ИПК-4.1. Знает способы поиска заказов и клиентов.

ИПК-4.2. Выявляет требования и запросы заказчика, обсуждает условия взаимодействия и способы достижения результатов.

ИПК-4.3. Соблюдает требования отраслевых и внутренних стандартов качества перевода, руководств по стилю.

ИПК-4.4. Руководствуется в профессиональной деятельности принципами переводческой этики (конфиденциальность, безопасность данных, честная конкуренция, работа в пределах компетенции и пр.).

ИПК-4.5. Знает особенности технологической цепочки создания переводческого продукта и умеет в нее встраиваться.

9. Содержание практики

Этапы практики	Виды работ, связанные с будущей профессиональной деятельностью	Часы всего (в т.ч. контактные)
1. Организационный	1. Проведение собрания по организации практики: – знакомство с целями, задачами, требованиями к практике и формами отчетности по практике (программой практики); – знакомство с графиком проведения практики; – подготовка дневников практиканта.	4 (2)
2. Ознакомительный	1. Знакомство с правилами внутреннего распорядка и иными локальными нормативными актами ТГУ. 2. Инструктаж по технике безопасности и охране труда, соблюдению правил противопожарной безопасности, санитарно-эпидемиологических правил и гигиенических нормативов в ТГУ.	2
3. Основной	1. Знакомство с организацией производственного процесса и системой разделения труда в переводческих компаниях (ОР-1; ОР-4). 2. Анализ запросов на рынке переводческого труда (ОР-1). 3. Изучение документов, регламентирующих профессиональную деятельность переводчика и переводческие компетенции (ОР-6). 4. Разработка карты компетенций переводчика и выявление в ОПОП дисциплин, направленных на их формирование (ОР-7). 5. Рефлексивный анализ собственной профессиональной пригодности и проектирование индивидуальной образовательной траектории (ОР-5).	92 (2)
5. Заключительный	1. Подготовка отчета и материалов, необходимых для его защиты (презентация, методическая разработка и т.д.) (ОР-2; ОР-4). 2. Защита отчета по итогам практики (ОР-3).	10 (4)
	ИТОГО:	108 (8)

10. Формы отчетности по практике

По итогам прохождения практики обучающиеся в срок до завершения периода практики по календарному графику предоставляют руководителю практики от ТГУ:

- заполненный дневник практики;
- отчет о прохождении практики;
- проект индивидуальной образовательной траектории.

11. Организация промежуточной аттестации обучающихся

11.1 Порядок и форма проведения промежуточной аттестации

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета путем публичной защиты обучающимися индивидуальных отчетов о прохождении практики на итоговом учебном занятии перед комиссией из не менее трех научно-педагогических работников, включая руководителя практики от ТГУ.

11.2 Процедура оценивания результатов обучения

Оценка сформированности результатов обучения осуществляется руководителем практики на основе анализа предоставленных отчетных документов, выступления обучающегося и его ответов на вопросы.

11.3 Критерии оценивания результатов обучения

Результаты прохождения практики определяются оценками «зачтено», «незачтено».

Оценка «зачтено» ставится, если студент

- выполнил весь объем работ;
- в срок подготовил и сдал отчетную документацию: дневник практики, отчет о прохождении практики, проект индивидуальной образовательной траектории;
- подготовил презентацию индивидуального отчета по итогам практики и представил ее на публичной защите перед комиссией;
- аргументировано ответил на заданные членами комиссии вопросы.

Оценка «незачтено» ставится, если студент

- выполнил необходимый объем работ менее, чем на 50%;
- не подготовил и не сдал в срок отчетную документацию;
- не прошел процедуру публичной защиты индивидуального отчета по итогам практики и не смог аргументировано ответить на заданные членами комиссии вопросы.

12. Учебно-методическое обеспечение

а) Электронный учебный курс по практике в электронном университете «Moodle» - <https://moodle.tsu.ru/course/view.php?id=32774>

б) Оценочные материалы текущего контроля и промежуточной аттестации по практике.

в) Методические указания по подготовке отчета по практике.

г) Методические указания по организации самостоятельной работы студентов.

13. Перечень рекомендованной литературы и ресурсов сети Интернет

а) основная литература:

– Подготовка переводчика. Коммуникативные и дидактические аспекты : коллективная монография / [В. А. Митягина, А. Н. Усачева, Р. Л. Ковалевский и др.] ; под общ. ред. В. А. Митягиной. - Москва : Флинта : Наука, 2012. - 300 с.: табл.. URL: <http://sun.tsu.ru/limit/2017/000439952/000439952.pdf>

– Алексеева И. С. Профессиональное обучение переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Институт иностранных языков, 2000. - 192 с.

б) дополнительная литература:

– Сдобников В. В. Оценка качества перевода (коммуникативно-функциональный подход) / Сдобников В. В.. - Москва : ФЛИНТА, 2015. - 112 с.. URL:

http://e.lanbook.com/books/element.php?pl1_id=74640.

URL:

<https://e.lanbook.com/img/cover/book/74640.jpg>

– Семенов А. Л. Основы общей теории перевода и переводческой деятельности : [учебное пособие по специальности "Перевод и переводоведение" направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация"] / А. Л. Семенов. - Москва : Академия, 2008. - 159 с.

в) ресурсы сети Интернет:

– Сайт о развитии отрасли переводов - <https://translationrating.ru/>

– Профессиональный стандарт Специалист в области перевода - <https://classinform.ru/profstandarty/04.015-spetsialist-v-oblasti-perevoda.html>

– ISO 17100:2015(en) Translation services — Requirements for translation services - <https://www.iso.org/obp/ui/#iso:std:iso:17100:ed-1:v1:en>

– EMT Competence Framework 2017 -

https://ec.europa.eu/info/sites/default/files/emt_competence_fw_2017_en_web.pdf

– Стандарт 17100:2015 «Переводческие услуги. Требования к переводческим услугам» - <https://standartno.by/blog/articles/other-topics/implementation-and-application-of-provisions-of-iso-17100-2015-translation-services-requirements-for/>

– Официальный сайт Союз переводчиков России - <https://rutrans.org>

– Официальный сайт Ассоциации переводческих компаний (АПК) - <https://mpk.club>

– Этический кодекс переводчика - <https://translation-ethics.ru/code/>

14. Перечень информационных технологий

а) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– Microsoft Windows 10;

– Microsoft Office Standart 2016 Russian: пакет программ. Включает приложения: MS Office Word, MS Office Excel, MS Office PowerPoint, MS Office Web Apps (Word Excel MS PowerPoint Outlook);

– публично доступные облачные технологии (Google Docs, Яндекс диск и т.п.).

б) информационные справочные системы:

– Электронный каталог Научной библиотеки ТГУ – <http://chamo.lib.tsu.ru/search/query?locale=ru&theme=system>

– Электронная библиотека (репозиторий) ТГУ – <http://vital.lib.tsu.ru/vital/access/manager/Index>

– ЭБС Лань – <http://e.lanbook.com/>

– ЭБС Консультант студента – <http://www.studentlibrary.ru/>

– Образовательная платформа Юрайт – <https://urait.ru/>

– ЭБС ZNANIUM.com – <https://znanium.com/>

– ЭБС IPRbooks – <http://www.iprbookshop.ru/>

15. Материально-техническая база проведения практики

Аудитории для проведения занятий семинарского типа, индивидуальных и групповых консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации.

Помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой и доступом к сети Интернет, в электронную информационно-образовательную среду и к информационным справочным системам.

16. Информация о разработчиках

Антонова Татьяна Григорьевна, кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии НИ ТГУ.